

**PRAKTYKA TŁUMACZENIOWA/TRANSLATION PRACTICE (IFA UWR)**

Koordynator: dr hab. Marcin Walczyński

Wersja polskojęzyczna

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                            |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| 1.  | <b>Nazwa przedmiotu w języku polskim i angielskim</b><br>Praktyka tłumaczeniowa / Translation practice                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                            |
| 2.  | <b>Język wykładowy</b><br>angielski i polski                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                            |
| 3.  | <b>Jednostka prowadząca przedmiot</b><br>Instytut Filologii Angielskiej UWr                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                            |
| 4.  | <b>Kod przedmiotu/modułu</b><br>21-AN-S2-E3-PrTł                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                            |
| 5.  | <b>Rodzaj przedmiotu/modułu (obowiązkowy lub fakultatywny)</b><br>fakultatywny – specjalizacyjny                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                            |
| 6.  | <b>Kierunek studiów</b><br>anglistyka, moduł tłumaczeniowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                            |
| 7.  | <b>Poziom studiów (I lub II stopień lub jednolite studia magisterskie)</b><br>studia 2. stopnia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                            |
| 8.  | <b>Rok studiów (jeśli obowiązuje)</b><br>2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                            |
| 9.  | <b>Semestr (zimowy lub letni)</b><br>zimowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                            |
| 10. | <b>Forma zajęć i liczba godzin</b><br>ćwiczenia, 30 godzin<br><b>Główne metody dydaktyczne:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Metody praktyczne: ćwiczenia przedmiotowe</li> <li>• Metody programowane: użycie komputera i oprogramowania komputerowego</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                            |
| 11. | <b>Imię, nazwisko, stopień naukowy koordynatora praktyk</b><br>dr hab. Marcin Walczyński<br><a href="http://www.marcinwalczynski.com">www.marcinwalczynski.com</a><br><a href="mailto:marcin.walczynski@uwr.edu.pl">marcin.walczynski@uwr.edu.pl</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                            |
| 12. | <b>Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu oraz zrealizowanych przedmiotów</b><br>Status studenta drugiego roku studiów magisterskich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                            |
| 13. | <b>Cele przedmiotu</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Praktyczne stosowanie zasad współpracy tłumaczy w agencji tłumaczeniowej</li> <li>2. Praktyczne stosowanie formalnych zasadami sporządzania tłumaczeń zwykłych i poświadczonych</li> <li>3. Doskonalenie umiejętności przekładu, korekty językowej i weryfikacji merytorycznej tłumaczonych tekstów</li> <li>4. Doskonalenie umiejętności korzystania z różnego rodzaju zaawansowanego oprogramowania komputerowego wspomagającego przekład</li> </ol>                                                                                           |                                                            |
| 14. | <b>Treści programowe</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Praktyka tłumaczenia zwykłego i poświadczonego</li> <li>2. Praktyka korekty językowej, korekty merytorycznej oraz weryfikacji</li> <li>3. Praktyczne zastosowanie oprogramowania wspomagającego przekład</li> </ol> <p>Przed rozpoczęciem praktyk, każdy student indywidualnie ustala treści programowe praktyk z przedstawicielem agencji tłumaczeniowej/instytucji, w której będzie odbywał praktyki oraz z koordynatorem praktyk z ramienia Instytutu Filologii Angielskiego UWr, który zatwierdza program praktyk zawodowych studenta.</p> |                                                            |
| 15. | <b>Zakładane efekty uczenia się</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Symbole kierunkowych efektów uczenia się</b>            |
|     | 1. Student stosuje zasady pracy w agencji tłumaczeniowej, potrafi przyjąć zlecenie                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Efekt uczenia się 1:</b><br>K_W01, K_W02, K_U05, K_U06, |

**OPIS PRZEDMIOTU KSZTAŁCENIA (SYLLABUS) / COURSE DESCRIPTION (SYLLABUS)**  
**PRAKTYKA TŁUMACZENIOWA / TRANSLATION PRACTICE (DSM2)**

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                 |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | tłumaczenia oraz dokonać jego wyceny, a także potrafi kontaktować się z klientem, podejmować negocjację ceny, terminu wykonania zlecenia, współpracując przy tym z innymi tłumaczami.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | K_U07, K_K02, K_K03, K_K04, K_K05                                                                                               |
|     | 2. Student potrafi zastosować zaawansowane oprogramowanie wspomagające przekład.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Efekt uczenia się 2:</b><br>K_U11, K_K01, K_K02, K_K04, K_K05                                                                |
|     | 3. Student potrafi samodzielnie dokonać tłumaczenia, redakcji, korekty i weryfikacji tekstu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Efekt uczenia się 3:</b><br>K_W01, K_W02, K_U05, K_U06, K_U07, K_U08, K_U09, K_U10, K_U11, K_K01, K_K02, K_K03, K_K04, K_K05 |
|     | 4. Student konsekwentnie stosuje zasady formalne przekładu, włączając w to zasady przekładu poświadczonego.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Efekt uczenia się 4:</b><br>K_K01, K_K03, K_K04, K_05                                                                        |
|     | 5. Student przestrzega etyki zawodowej oraz postępuje zgodnie z przepisami prawa, w szczególności prawa autorskiego.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Efekt uczenia się 5:</b><br>K_K04, K_K05                                                                                     |
| 16. | <b>Zalecana literatura (podręczniki)</b><br>Wybrane artykuły z czasopism naukowych poświęconych tłumaczeniom i zawodowi tłumacza; wybrane akty prawne regulujące pracę tłumacza przysięgłego; inne dokumenty mogące wspomóc realizację praktyki                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                 |
| 17. | <b>Forma weryfikacji zakładanych efektów uczenia się:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>dopełnienie wszystkich formalności wymaganych przepisami Uniwersytetu Wrocławskiego w związku z organizacją i odbywaniem praktyk studenckich przez studentów Uniwersytetu Wrocławskiego</li> <li>analiza przedstawionego przez studenta sprawozdania z przebiegu praktyki tłumaczeniowej i jego zgodności z programem praktyk</li> <li>analiza oceny zaproponowanej przez opiekuna praktyk w zakładzie pracy</li> <li>ocena kopii przedłożonych dwóch tłumaczeń dokonanych przez studenta w czasie praktyk lub opisów tłumaczeń w przypadku tekstów z danymi poufnymi</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                 |
|     | <b>Warunki i forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Ocena końcowa będzie wystawiona w oparciu o analizę dokumentacji praktyk, ocenę jakości przedłożonych dwóch tłumaczeń dokonanych przez studenta w czasie praktyk lub opisów tłumaczeń w przypadku tekstów z danymi poufnymi oraz ocenę i opinię wystawioną przez opiekuna praktyk w zakładzie pracy.</li> <li>Na ocenę końcową wpływ może mieć rozmowa ze studentem o praktyce, podczas której student może być poproszony o dodatkowe wyjaśnienia kwestii, których opis w sprawozdaniu budzi wątpliwości.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                 |
| 18. | <b>Warunki zaliczenia (kryteria):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Ocena bardzo dobra (5,0):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Efekt uczenia się 1:</b> Student posiada bardzo dobrze uporządkowaną wiedzę z zakresu zasad pracy w agencji tłumaczeniowej, jest w pełni zaangażowany w przyjmowanie zleceń, umiejętnie i sprawnie kontaktuje się z klientem, biorąc aktywny udział w negocjacjach ceny czy terminu realizacji zlecenia. Student bardzo dobrze współpracuje z innymi tłumaczami zaangażowanymi w proces tłumaczenia, pełniąc różne role w ramach tego procesu.</li> <li><b>Efekt uczenia się 2:</b> Student w stopniu bardzo dobrym stosuje zaawansowane oprogramowanie wspomagające przekład.</li> <li><b>Efekt uczenia się 3:</b> Student samodzielnie dokonuje tłumaczenia, redakcji, korekty i weryfikacji tekstu, a poziom tych działań jest bardzo wysokiej jakości.</li> <li><b>Efekt uczenia się 4:</b> Student konsekwentnie i w pełni stosuje formalne zasady przekładu.</li> <li><b>Efekt uczenia się 5:</b> Student posiada uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej i prawa autorskiego, których zasady stosuje w sposób ciągły i całkowity w pracy tłumaczeniowej.</li> </ul> </li> <li><b>Ocena dobra plus (4,5):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Pomiędzy oceną 5,0 a 4,0.</b> Może się zdarzyć, że w zakresie niektórych efektów uczenia się student osiągnął kryteria oceny bardzo dobrej, a w innych – dobrej.</li> </ul> </li> <li><b>Ocena dobra (4,0):</b></li> </ul> |                                                                                                                                 |

**OPIS PRZEDMIOTU KSZTAŁCENIA (SYLLABUS) / COURSE DESCRIPTION (SYLLABUS)**  
**PRAKTYKA TŁUMACZENIOWA / TRANSLATION PRACTICE (DSM2)**

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                          |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
|     | <ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Efekt uczenia się 1:</b> Student posiada dobrze uporządkowaną wiedzę z zakresu zasad pracy w agencji tłumaczeniowej, jest zaangażowany w przyjmowanie zleceń, dosyć sprawnie kontaktuje się z klientem, biorąc udział w negocjacjach ceny czy terminu realizacji zlecenia. Student dobrze współpracuje z innymi tłumaczami zaangażowanymi w proces tłumaczenia, pełniąc różne role w ramach tego procesu.</li><li>- <b>Efekt uczenia się 2:</b> Student w stopniu dobrym potrafi stosować zaawansowane oprogramowanie wspomagające przekład, wspomagając się w niewielkim stopniu wiedzą i umiejętnościami opiekuna praktyk.</li><li>- <b>Efekt uczenia się 3:</b> Student samodzielnie dokonuje tłumaczenia, redakcji, korekty i weryfikacji tekstu, a poziom tych działań jest wysokiej jakości.</li><li>- <b>Efekt uczenia się 4:</b> Student konsekwentnie i w dużym stopniu stosuje formalne zasady przekładu.</li><li>- <b>Efekt uczenia się 5:</b> Student posiada uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej i prawa autorskiego, których zasady stosuje w sposób znaczny w pracy tłumaczeniowej.</li></ul> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Ocena dostateczna plus (3,5):</b><ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Pomiędzy oceną 4,0 a 3,0.</b> Może się zdarzyć, że w zakresie niektórych efektów uczenia się student osiągnął kryteria oceny dobrej, a w innych – dostatecznej.</li></ul></li><li>• <b>Ocena dostateczna (3,0):</b><ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Efekt uczenia się 1:</b> Student posiada niezbyt uporządkowaną wiedzę z zakresu zasad pracy w agencji tłumaczeniowej, jest w stopniu dostatecznym zaangażowany w przyjmowanie zleceń, kontaktuje się z klientem, biorąc ograniczony udział w negocjacjach ceny czy terminu realizacji zlecenia. Student dostatecznie współpracuje z innymi tłumaczami zaangażowanymi w proces tłumaczenia, pełniąc tylko wybrane role w ramach tego procesu.</li><li>- <b>Efekt uczenia się 2:</b> Student w stopniu dostatecznym potrafi stosować zaawansowane oprogramowanie wspomagające przekład, wspomagając się w dużym stopniu wiedzą i umiejętnościami opiekuna praktyk.</li><li>- <b>Efekt uczenia się 3:</b> Student samodzielnie dokonuje tłumaczenia, redakcji, korekty i weryfikacji tekstu, a poziom tych działań jest dostatecznej jakości i wymaga dodatkowej korekty.</li><li>- <b>Efekt uczenia się 4:</b> Student niezbyt konsekwentnie i nie w pełni stosuje formalne zasady przekładu.</li><li>- <b>Efekt uczenia się 5:</b> Student posiada dostateczną wiedzę na temat etyki zawodowej i prawa autorskiego, których zasady stosuje w sposób wyrywkowy i nieciągły w pracy tłumaczeniowej.</li></ul></li><li>• <b>Ocena niedostateczna (2,0):</b><ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Efekt uczenia się 1:</b> Student nie posiada wiedzy z zakresu zasad pracy w agencji tłumaczeniowej, nie jest zaangażowany w przyjmowanie zleceń, nie kontaktuje się z klientem, nie bierze udziału w negocjacjach ceny czy terminu realizacji zlecenia. Student nie współpracuje z innymi tłumaczami zaangażowanymi w proces tłumaczenia, nie pełniąc żadnych ról w ramach tego procesu.</li><li>- <b>Efekt uczenia się 2:</b> Student nie potrafi stosować zaawansowanego oprogramowania wspomagającego przekład.</li><li>- <b>Efekt uczenia się 3:</b> Student nie dokonuje tłumaczenia, redakcji, korekty i weryfikacji tekstu samodzielnie, a te działania, które podejmuje wymagają dodatkowej gruntownej redakcji, korekty i weryfikacji.</li><li>- <b>Efekt uczenia się 4:</b> Student nie stosuje formalnych zasad przekładu.</li><li>- <b>Efekt uczenia się 5:</b> Student nie posiada wiedzy na temat etyki zawodowej i prawa autorskiego, a więc nie stosuje ich zasad w pracy tłumaczeniowej.</li></ul></li></ul> |                                                          |
| 19. | <b>Obciążenie pracą studenta</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                          |
|     | <b>Forma aktywności studenta</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności</b> |
|     | <b>Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                          |
|     | - ćwiczenia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 0                                                        |
|     | <b>Praca własna studenta np.:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                          |
|     | - zadania zlecone przez agencję tłumaczeniową / instytucję, w której student odbywa praktyki                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 30                                                       |
|     | - samokształcenie                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 20                                                       |
|     | <b>Suma godzin</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 30                                                       |
|     | <b>Liczba punktów ECTS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 2                                                        |

## TRANSLATION PRACTICE

Coordinator: dr hab. Marcin Walczyński

English language version

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.  | <b>Course name in Polish and English</b><br>Praktyka tłumaczeniowa / Translation practice                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 2.  | <b>Language of instruction</b><br>English and Polish                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 3.  | <b>Teaching unit</b><br>Institute of English Studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 4.  | <b>Course/module code</b><br>21-AN-S2-E3-PrTł                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 5.  | <b>Course/module type – mandatory (compulsory) or elective (optional)</b><br>optional/specialisation course                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 6.  | <b>Field of study (programme/major)</b><br>English studies, translation module                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 7.  | <b>Level of higher education (undergraduate (I cycle), Master's (II cycle), 5 year uniform Master's studies)</b><br>Masters studies (II cycle)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 8.  | <b>Year</b><br>1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 9.  | <b>Semester (winter or summer)</b><br>winter                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 10. | <b>Form of classes and number of hours</b><br>classes, 30 hours<br><b>Major teaching methods:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Practical methods: exercises</li> <li>• Programming methods: use of computer and software</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 11. | <b>Coordinator's name, surname, academic degree</b><br>dr hab. Marcin Walczyński<br><br><a href="http://www.marcinwalczynski.com">www.marcinwalczynski.com</a><br><a href="mailto:marcin.walczynski@uwr.edu.pl">marcin.walczynski@uwr.edu.pl</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 12. | <b>Initial requirements (knowledge, skills, social competences) regarding the course/module and its completion</b><br>the second year master's programme student status                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 13. | <b>Course objectives</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Practical application of the principles of translators' cooperation in a translation agency</li> <li>2. Practical application of the principles of translating documents, including the certified translations</li> <li>3. Perfecting the skills of translating, correcting, proofreading and verifying various types of texts</li> <li>4. Perfecting the skills of using various types of advanced translation-aiding computer software</li> </ol>                                                                                                                                                                             |
| 14. | <b>Course content</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Practice of ordinary and certified translation</li> <li>2. Practice of proofreading, correction, revision and review (verification)</li> <li>3. Practice of using advanced computer-assisted translation tools</li> </ol> <p>Before the students starts his/her translation practice, he/she individually sets the content of the translation practice with the representative of the translation agency/institution, where he/she will have the translation practice, as well as with translation practice coordinator from the Institute of English Studies who has to approve the student's translation practice programme.</p> |
| 15. | <b>Learning outcomes</b> <b>Outcome symbols</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

**OPIS PRZEDMIOTU KSZTAŁCENIA (SYLLABUS) / COURSE DESCRIPTION (SYLLABUS)**  
**PRAKTYKA TŁUMACZENIOWA / TRANSLATION PRACTICE (DSM2)**

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | 1. The student applies the principles of work in a translation agency, can accept the translation order and perform its pricing valuation as well as can contact the client and negotiate the price, the deadline, cooperating with other translators, as well.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Learning outcome 1:</b><br>K_W01, K_W02, K_U05, K_U06, K_U07, K_K02, K_K03, K_K04, K_K05                                    |
|     | 2. The student can use various advanced translation-aiding computer software.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Learning outcome 2:</b><br>K_U11, K_K01, K_K02, K_K04, K_K05                                                                |
|     | 3. The student can independently translate, edit, proofread and verify a text.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Learning outcome 3:</b><br>K_W01, K_W02, K_U05, K_U06, K_U07, K_U08, K_U09, K_U10, K_U11, K_K01, K_K02, K_K03, K_K04, K_K05 |
|     | 4. The student consistently obeys the formal principles of translation, including the principles of certified translation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Learning outcome 4:</b><br>K_K01, K_K03, K_K04, K_K05                                                                       |
|     | 5. The student obeys the principles of professional ethics and follows the legal regulations, especially the authorship law regulations.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Learning outcome 5:</b><br>K_K04, K_K05                                                                                     |
| 16. | <b>Recommended literature</b><br>Selected papers from the scholarly journals devoted to translation and the translator's profession; selected legal acts regulating the profession of a certified translator; other documents which may facilitate the translation practice                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                |
| 17. | <b>Assessment methods for the intended learning outcomes:</b><br><b>Learning outcomes 1, 2, 3, 4, 5:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• completion of all formalities required by the regulations of the University of Wrocław in connection with the organisation and completion of student practice by students of the University of Wrocław</li> <li>• analysis of the student's report on the translation practice and its compliance with the practice programme</li> <li>• analysis of the assessment of the practice proposed by the supervisor in the workplace</li> <li>• evaluation of the copies of 2 translations done by the student during the practice or of the descriptions of translations if the source texts contained confidential data</li> <li>• a discussion with the student about the practice: its course, values, practical aspects and the student's professional future related to the practice</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                |
| 18. | <b>Ways of earning credits for the particular components of the course:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The final grade will be based on the analysis of the practice documentation, the quality assessment of the 2 translations done by the student during the practice, or of the descriptions of translations if the source texts contained confidential data as well as the evaluation and opinion issued by the practice supervisor in the workplace.</li> <li>• The final assessment may be changed in the course of an interview with the student about the practice, during which the student may be asked for additional explanations of the issues whose description in the report raises doubts.</li> </ul> <b>Detailed assessment criteria:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Grade – very good (5,0):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Learning outcome 1:</b> The student has a very well structured knowledge of the principles of work in a translation agency, is fully involved in accepting orders, skilfully and efficiently communicates with the client, taking active part in the negotiations of the price or the deadline for the completion of the order. The student cooperates very well with other translators involved in the translation process, playing different roles in the process.</li> <li>- <b>Learning outcome 2:</b> The student uses advanced translation-assisting software to a very good degree.</li> <li>- <b>Learning outcome 3:</b> The student independently translates, edits, proofreads and verifies the text, and the level of these activities is of very high quality.</li> </ul> </li> </ul> |                                                                                                                                |

**OPIS PRZEDMIOTU KSZTAŁCENIA (SYLLABUS) / COURSE DESCRIPTION (SYLLABUS)**  
**PRAKTYKA TŁUMACZENIOWA / TRANSLATION PRACTICE (DSM2)**

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                 |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
|     | <ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Learning outcome 4:</b> The student consistently and fully applies the formal rules of translation.</li><li>- <b>Learning outcome 5:</b> The student has an orderly knowledge of professional ethics and copyright law, the principles of which he applies continuously and completely in translation work.</li></ul> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Grade – good plus (4,5):</b><ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Between the grades 5.0 and 4.0.</b> It may happen that the student has met the criteria for a very good grade for some learning outcomes and for a good grade for other learning outcomes.</li></ul></li><li>• <b>Grade – good (4,0):</b><ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Learning outcome 1:</b> The student has a well-structured knowledge of the principles of work in a translation agency, is involved in accepting orders, contacts the client quite efficiently, taking part in negotiations of the price or the date of order completion. The student cooperates well with other translators involved in the translation process, playing different roles in the process.</li><li>- <b>Learning outcome 2:</b> The student is able to use advanced software supporting translation to a good degree, being supporting a small extent with the knowledge and skills of a practice supervisor.</li><li>- <b>Learning outcome 3:</b> The student independently translates, edits, proofreads and verifies the text, and the level of these activities is of high quality.</li><li>- <b>Learning outcome 4:</b> The student consistently and to a large extent applies formal principles of translation.</li><li>- <b>Learning outcome 5:</b> The student has an orderly knowledge of professional ethics and copyright law, the principles of which he applies in a significant way in translation work.</li></ul></li><li>• <b>Grade – satisfactory plus (3,5):</b><ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Between the grades 4.0 and 3.0.</b> It may happen that the student has met the criteria for a good grade for some learning outcomes and for a satisfactory grade for other learning outcomes.</li></ul></li><li>• <b>Grade – satisfactory (3,0):</b><ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Learning outcome 1:</b> The student has an unstructured knowledge of the principles of work in a translation agency, is sufficiently involved in accepting orders, contacts the client, taking limited part in negotiations of the price or deadline for the completion of the order. The student cooperates sufficiently with other translators involved in the translation process, fulfilling only selected roles within the process.</li><li>- <b>Learning outcome 2:</b> The student is able to use advanced software supporting translation to a sufficient degree, supporting himself/herself to a large extent with the knowledge and skills of an internship supervisor.</li><li>- <b>Learning outcome 3:</b> The student independently translates, edits, proofreads and verifies the text, and the level of these activities is of sufficient quality and requires additional proofreading.</li><li>- <b>Learning outcome 4:</b> The student does not consistently and fully apply the formal principles of translation.</li><li>- <b>Learning outcome 5:</b> The student has sufficient knowledge of professional ethics and copyright law, the rules of which are applied on a random and discontinuous basis in translation work.</li></ul></li><li>• <b>Grade – failing (2,0):</b><ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Learning outcome 1:</b> The student has no knowledge of the rules of work in a translation agency, is not involved in accepting orders, does not contact the client, does not participate in negotiations of the price or the deadline for the completion of the order. The student does not cooperate with other translators involved in the translation process and does not play any roles in the process.</li><li>- <b>Learning outcome 2:</b> The student is unable to use advanced translation support software.</li><li>- <b>Learning outcome 3:</b> The student does not do the translation, editing, proofreading and verification of the text on their own, and those activities require additional thorough editing, proofreading and verification.</li><li>- <b>Learning outcome 4:</b> The student does not apply formal principles of translation.</li><li>- <b>Learning outcome 5:</b> The student has no knowledge of professional ethics and copyright law, and therefore does not apply their principles in translation work.</li></ul></li></ul> |                                                 |
| 19. | <b>Student's workload</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                 |
|     | <b>Activity</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Average number of hours for the activity</b> |
|     | <b>Hours of instruction (as stipulated in study programme):</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                 |
|     | - classes:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 0                                               |
|     | <b>student's own work, e.g.:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                 |
|     | - tasks assigned by the translation agency                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 30                                              |
|     | - self-education                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 20                                              |
|     | <b>Hours</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 30                                              |
|     | <b>Number of ECTS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 2                                               |